

英汉互译 技巧及实例

YINGHAN HUYI
JIQIAO JI SHILI

赵广平 龙大友



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)

英汉互译技巧及实例

赵广平 龙大友

西南交通大学出版社

· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉互译技巧及实例 / 赵广平, 龙大友. — 成都: 西南交通大学出版社, 2006.1

ISBN 7-81104-082-4

I. 英... II. ①赵...②龙... III. 英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 052241 号

英汉互译技巧及实例

赵广平 龙大友

责任编辑	秦 薇
责任校对	秦振秀
封面设计	王 可
出版发行	西南交通大学出版社 (成都二环路北一段 111 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮 编	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
电子邮箱	cbsxx@swjtu.edu.cn
印 刷	四川森林印务有限责任公司
成品尺寸	140 mm × 203 mm
印 张	6.25
字 数	190 千字
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-81104-082-4/H · 003
定 价	15.00 元

图书如有印装问题 本社负责退换

版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

内 容 简 介

《英汉互译技巧及实例》是为解决在校大学生在学习英语时，尤其是在翻译时所遇到的具体问题和实际困难而编撰的一本“以学用为重点，以实际应用为目的”，针对性较强的英语学习书籍，旨在培养学习者的语言综合运用能力。从学习者的角度列举了大量鲜活、典型和熟悉的实例，反映了翻译过程中所遇到的普遍问题以及解决方法。

全书共分十章，每一章由 3~5 个小节组成。本书所选的例句语言规范，包括日常生活用语、文化教育、经济贸易用语以及科技和专业用语，具有时代性、知识性、趣味性及可操作性。形式多样、内容丰富的例句可使英语学习者在学习过程中积极思考，自觉参考，获取知识并最终提高学生在实际语言环境中的语言运用能力和语言技能。

前 言

本书根据大学英语新修订大纲中的“大学生应具有一定的英汉互译能力”这一要求，通过进行有步骤、有目的、针对性较强的英汉互译理论讲解及英汉互译练习，使学生具有较强的实用语言基础知识及英汉互译能力，以适应我国加入世界贸易组织之后在社会经济和建设等方面对英语的需要。

衡量一名学生英语水平的高低，其中一个重要标准就是检验其能否在规定的时间内快速、准确地进行英汉互译。因此，翻译能力的高低在很大程度上反映了一个学生掌握英语的实际水平。

我国在校大学生参加全国大学英语四、六级考试的通过率一直比较低，其原因多种多样。但是，其中一个很重要的原因就是学生的英汉互译能力不强。英汉互译不仅能够反映出学生是否真正理解每个句子的意思，同时也反映出该学生是否真正地理解整篇文章的意思。因此，如何解决学生在英汉互译中存在的问题，培养学生具有较强的英汉互译能力已成为急待解决的关键课题。

因此，笔者针对这种现状，为提高学生的英语水平，使之具有扎实的英语语言基础知识，增强其英汉互译能力的技巧而专门编撰了这本书。

赵广平

2005年5月

目 录

第一章 词义的确定	001
第一节 从词类、词性着手, 从词义考虑	001
第二节 从上下文考虑	010
第三节 从词语之间的搭配考虑	014
练习一	018
第二章 词的引申	021
第一节 译出词语的实际、内在含义	022
第二节 将模糊的词语翻译得明确具体	025
第三节 把意义明确、具体的词翻译成意义 含糊、抽象的词	029
第四节 换一种表达方式	031
练习二	034
第三章 词语的增减	036
第一节 词语的增添	037
第二节 词语的减少及省略	050
练习三	062
第四章 专业术语的译法	063
第一节 音译	063

第二节 意译	064
第三节 形象译	067
第四节 音、意译	068
练习四	070

第五章 转换

第一节 词类转换法	075
第二节 成分转换法	096
练习五	102

第六章 被动句的译法

第一节 译成汉语的主动句	103
第二节 译成汉语的被动句	107
练习六	112

第七章 数词的译法

第一节 数词的表达方式	113
第二节 数词复数形式的译法	115
第三节 倍数的译法	117
第四节 分数及百分数的译法	119
练习七	120

第八章 否定的译法

第一节 全部否定	122
第二节 部分否定	125
第三节 双重否定	127
第四节 正反处理	130
第五节 特殊处理	144
练习八	147



第九章 定语从句的译法	150
第一节 合译法	150
第二节 分译法	155
练习九	160
第十章 长句的译法	164
第一节 将长句译为短句	164
第二节 按照次序分类	167
练习十	174
参考答案	177
参考文献	191



第一章 词义的确定

在翻译中，词义的确定有赖于能否非常准确地理解原义。

在英语和汉语中，一个词往往分为几个词类，词类不同，该词的意义也随之变化，这就是语言中的一词多类、一词多义现象。因此，切记在英汉互译的过程中，一定要根据某一词在不同场合或与不同词搭配时的不同意义来准确理解该词。

遵循从词类、词性着手，从词义考虑；从上下文考虑；从词的搭配上入手等三种方法，就能帮助我们准确把握某一词的具体意思。

第一节 从词类、词性着手，从词义考虑

英语中有许多词和汉语中的许多词有着相同的现象，即一词多义，不同的词义分别属于不同的词类、词性。例如，某一个词在第一句话中被用作形容词，在第二句话中被用作副词，也许在第三句或者在下一句中被用作名词或动名词。如 like 可以用作动词、名词、介词、形容词、副词、连词。用作动词时，其意思为“喜欢”；用作名词时，意思为“同样的人或事”；用作介词时，其意思则成为“像”、“如”等。词类、词性的不同，在句中所起的作用也就不同，因而其意思也就必然不同。因此，在翻译过程中，一定要根据词类或词义确定句子所表达的意思。

例如：

一、power 可被用作不同的意义，起不同的作用

1. I will do everything within my *power* to help you about your English study for we are devoted friends! (能力)
我一定竭尽全力帮助你学习英语，要不然还能叫铁哥们吗？
2. The *power* of his vision is becoming worse nowadays. (视力)
最近他的视力越来越糟糕。
3. In our class there are many students of varied *powers*. (才能)
我们班里许多同学都多才多艺。
4. What this leader did has exceeded his *powers*. (权力范围)
这位领导的行为已经超越了他的权力范围。
5. Basically, all *power* is with the people. (权力)
归根到底，所有权力都属于人民。
6. Political *power* grows out of the barrel of a gun. (政权)
枪杆子里面出政权。
7. China has a few nuclear weapons, but she will never join the so-called club of nuclear *powers*. (大国)
中国拥有核武器，但是中国绝不参加所谓核大国的俱乐部。
8. The Communist Party of China is the party in *power*. (统治地位)
中国共产党是中国的执政党。
9. The police have the *power* to detain offenders. (权限、权力)
警察有拘留犯人的权力。
10. The press can hardly be a great *power* when its owned by the state. (影响力，作用)
报纸一旦为国家所有几乎就不可能拥有很大的影响。

二、develop 有以下需要注意的词义

1. He has being *developed* his business quite successfully. (运作)





他经商非常出色。(他的业务很成功。)(他的事业成功地发展起来。)

2. I'd like to *develop* this idea a little more fully before I go on to my next point. (详细阐述)

我想把这个观点详细阐述一下, 然后再谈下一个论点。

3. These photographs haven't *developed* very well. (冲洗、冲印)

这些照片冲洗得不理想。

4. We must *develop* all the natural substances in our country which can make us rich. (开发利用)

我们必须开发利用能使我们致富的所有自然资源。

5. He seems to be *developing* an illness. (出现疾病等的症状)

他好像得了病。

6. Don't let your children *develop* a tendency to an easy life. (养成)

别让你的孩子养成好逸恶劳的习惯。

7. My car can only *develop* 65 horsepower. (产生)

我的车只有 65 匹马力的功率。

8. Land animals are thought to have *developed* from sea animals. (进化)

陆地上的动物被认为是由海洋动物进化而来的。

9. Nowadays people all over the world know that sports can *develop* mind and body. (发展, 发达)

现在全世界人民都知道运动有益于身心发展。

10. His daughter has *developed* into a beautiful woman. (发育, 成长)

他女儿出落得亭亭玉立。

三、expose 有以下几种词义

1. Children are advised to *expose* their skin to the sun frequently.
(接触)

孩子们的皮肤应该多接触阳光。

2. Her youth and beauty will *expose* her to many dangers. (使面临)

她的青春靓丽会给她招惹很多危险。

3. I threatened to *expose* him to the police. (告发)

我威胁要向警察告发他。

4. His fatness *exposes* him to a lot of joking at the office. (使遭受痛苦等)

他太胖了，经常遭到办公室的人取笑。

5. The mistake you made must be *exposed* without any reserve.
(指出)

一定要把你所犯的错误毫无保留地指出来。

6. She is a stewardess who has been *exposed* to passengers for some 27 years. (接触)

她是一名空中乘务员，跟旅客打交道的时间有 27 年左右。

7. At first, the parents *exposed* the children to playing a piano, tinkering with scientific games or hitting a tennis ball, but it was just for fun. (练习，培训)

首先，家长们让孩子有机会弹弹钢琴，玩玩激发科技兴趣的游戏，或者打打网球，但这仅仅是好玩而已。

8. Don't *expose* your sensitive skin to direct sunlight. (使……暴露于)

不能使你敏感的皮肤直接暴晒于阳光下。

9. You are *exposing* your children to possible dangers by letting them play in the swimming pool. (遭受危险等)



你让孩子们在游泳池玩耍是很危险的。

10. She *exposed* the plot to the police. (揭发, 揭穿)
她把那个阴谋通报给了警方。

四、soft 有以下几种不同的词义

1. The record by Zhu Jianhua has been considered *soft* even since it was set last September. (很容易打破的)
自从朱建华 9 月份创造了这个纪录以来, 人们一直认为它是可以被打破的。
2. This new building is actually a *soft* above ground launching site. 
(无坚固掩体的)
这一新建筑实际上是一个无坚固掩体的地面发射基地。
3. The landing must be *super-soft*, made at a velocity of 18 miles or so an hour. (软着陆: 指宇宙飞船的着陆, 其飞行速度在 32 公里/小时左右)
这一定是一次超级软着陆, 即着陆时的飞行速度在每小时 18 英里左右。
4. *Marihuana* is usually regarded as a *soft* drug. (毒性较轻的)
大麻通常被看做是毒性较轻的毒品。
5. At this stage, there is only *soft* intelligence about the enemy intention. We should not shoot him from the hips. (不可靠的; 不确切的)
目前关于敌人的意图我们还没有可靠的情报来证实, 因此, 我们不能鲁莽行事。
6. This cream will make your skin *soft*. (光滑的, 柔滑的)
这种润肤霜会使你的肌肤柔滑。
7. Her bedroom has a *soft* color. (柔和的, 不耀眼的)
她房间的色彩很柔和。

She speaks in a very *soft* voice. (轻柔的, 低声的)
她说话的声音很柔和。

8. You're too *soft* with your wife. (宽厚)
你待妻子太宽厚了。

9. Our English teacher has got *soft* eyes and a *soft* heart. (柔和, 善良)
我们英语教员眼神柔和, 心地善良。

10. The government is *soft* on terrorism. (懦弱)
政府对于恐怖活动态度懦弱。

五、take 的不同意思

1. Don't *take* away that computer. (拿走, 带走)
别拿走那台电脑。

2. She is easy to *take* cold. (患……疾病)
她很容易得感冒。

3. I like to *take* milk and bread in the morning. (吃)
早餐我喜欢吃面包, 喝牛奶。

4. We can't *take* what he is talking about. (明白, 懂得)
我们不懂他在说什么。

5. It will *take* me one week to have this essay done. (花费时间)
我要花一个星期才能写完这篇论文。

6. That person has *taken* ¥ 500 000 from their bank. (取走)
那个人从他们银行取走了 50 万元人民币。

7. I *took* the old man's hand and crossed the street. (握, 牵)
我牵着老人的手走到街对面。

8. The mother *took* the drug away from her daughter. (抢夺)
母亲从她女儿那里抢下了毒品。

9. Please *take* a cup of tea to him. (拿, 端, 递)





请给他端杯茶。

10. *Take* any pen that you wish. (选取)
无论什么笔, 你都可以随意选。
11. Let's go outside and *take* a breath of fresh air. (呼吸)
我们到外边呼吸点新鲜空气吧。
12. I will *take* two cases of orange juice. (购买)
我要买两箱橙汁。
13. I'd like to *take* this chance to thank you. (借此)
我愿借此机会谢谢你。
14. This bottle *take* 2.5 liters. (装, 盛)
这瓶子能装 2.5 升。
15. It will *take* a lot of courage to tell the truth. (需要)
说真话需要很大的勇气。

六、story 的不同意思

1. This war is becoming the most important *story* of this generation. (事件)
这场战争似乎已成为这一代人最重大的事件。
2. It is quite another *story* now. (情景)
现在情景完全不同了。
3. Last December, *the Post* first reported that probes were being made in each of those cities, but officials refused to confirm the *story*. (消息)
去年 12 月,《邮报》首先报道侦察工作已在那些城市里进行, 但官员们拒绝证实这条消息。
4. Some reporters who were not included in the session broke the *story*. (内情)
有些没有参加那次会议的记者把内情捅出去了。

5. He'll be very happy if that *story* holds up. (说法, 传闻)
如果这一说法当真, 那他就太高兴了。
6. The *story* about him became smaller and by and by faded out from the American television. (渲染)
报道中对他的渲染减少了, 不久就从美国电视上销声匿迹了。
7. His *story* is one of the saddest. (遭遇)
他的遭遇算是最惨的了。
8. A young man came to Scott's Office with a *story*. (报案)
一个年轻人来到斯科特的办公室报案。
9. His *story* of the accident is different from his wife's. (描述)
他对这次车祸的描述与他妻子的说法不同。
10. It's another *story*. (事情)
那是另外回事。(那是题外话了。)
11. His father is described as a person with a *story*. (饱经沧桑, 经历丰富)
他父亲被描写成了一位饱经沧桑的人。
12. The *story* goes that he made a fortune overnight. (据说, 传闻)
据传他一夜之间就发财了。



七、light 有以下几种不同词义

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 1. <i>light</i> music | 轻音乐 (intended chiefly to entertain) |
| 2. <i>light</i> loss | 轻微的损失 (not heavy) |
| 3. <i>light</i> car | 轻便的汽车 (having little weight) |
| 4. <i>light</i> heart | 轻松的心情 (relaxed) |
| 5. <i>light</i> step | 轻快的步伐 (gentle) |
| 6. <i>light</i> manners | 轻浮的举止 (frivolous) |
| 7. <i>light</i> outfit | 轻巧的装备 (handy) |

8. <i>light</i> work	轻松的工作 (requiring little effort)
9. <i>light</i> voice	轻柔的声音 (soft)
10. a <i>light</i> rain	小雨
11. a <i>light</i> eater	饭量小的人
12. a <i>light</i> sleep	浅睡
13. a <i>light</i> meal	便餐
14. <i>light</i> metal	轻金属
heavy metal	重金属
15. <i>light</i> opera	轻歌剧
16. <i>light</i> industry	轻工业
heavy industry	重工业



八、注意以下词语的翻译

1. with a view to	考虑到
2. in accordance with	依照, 根据
3. for lack of	缺乏
4. in proportion to	与……成比例
5. on account of	基于……的原因
6. in answer to	响应
7. by means of	凭借
8. at the expense of	由……负担
9. make use of	利用
10. pay attention to	注意
11. obtain support from	得到……支持
12. keep watch over	密切注视
13. make a claim to	主张, 要求
14. have a look at	看一看, 谈一谈
15. give no evidence of	……不足以说明……